

«УТВЕРЖДАЮ»

Заместитель Генерального директора по
операционной деятельности и стратегии

ЧУ «Центр наук о жизни»

Исаева Р.Б.

« 10 » июля 2014 года



**Электронное объявление об осуществлении закупок
услуг письменного перевода способом запроса ценовых предложений**

Заказчик/организатор: Частное учреждение «Центр наук о жизни», г.Астана, пр.Кабанбай батыра, 53, кабинет 3415.

№	Наименование услуг	Краткое описание услуг	Единица измерения	Количество	Срок оказания услуг	Условия поставки (соответствия и с ИНКОТЕРМ C 2010)	Место оказания услуг	Сумма, выделенная для закупки в тенге без учета НДС
1	Услуги письменного перевода	Переводческие услуги: письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский). Общий объем - не менее 300 страниц. Скорость перевода - не менее 30 страниц в день. (Полное описание закупаемых услуг указано в приложении 1 к договору).	услуга	1	со дня подписания договора до 31.12.2014	-	г. Астана, пр.Кабанбай батыра, 53	300 000

1. Ценовые предложения потенциальных поставщиков принимаются в запечатанном конверте с 09 ч. 00 мин. «11» июля 2014 года до 10 ч. 00 мин. местного времени «18» июля 2014 года включительно, по адресу: г.Астана, пр.Кабанбай Батыра, 53, каб.3514.

2. На лицевой стороне запечатанного конверта с ценовым предложением потенциальный поставщик должен указать:

1) полное наименование и почтовый адрес потенциального поставщика;

2) наименование и почтовый адрес частного учреждения «Центр наук о жизни», которые должны соответствовать аналогичным сведениям, указанным в электронном объявлении об осуществлении закупок услуг способом запроса ценовых предложений;

Исаева Р.Б.

3) наименование закупок услуг, для участия в которых представляется ценовое предложение потенциального поставщика.

3. Ценовое предложение должно включать все расходы, связанные с оказанием услуг.

4. Проект договора о закупках с указанием существенных условий и техническая спецификация прилагается.

5. Срок подписания потенциальным поставщиком договора о закупках услуг в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты представления ему частным учреждением «Центр наук о жизни» подписанного проекта договора о закупках.

6. В случае если потенциальный поставщик (поставщик) уклонился от заключения договора о закупках, не исполнил или частично не исполнил свои обязательства по заключенным с ним договорам о закупках, данный потенциальный поставщик (поставщик) вносится в Перечень ненадежных потенциальных поставщиков (поставщиков), в порядке определенном Исполнительным органом Автономной организацией образования «Назарбаев Университет».

7. Потенциальный поставщик для участия в закупках услуг подает 1 (одно) ценовое предложение, которое содержит следующие документы:

1) подписанное ценовое предложение, скрепленное печатью (при ее наличии) потенциального поставщика с указанием следующих сведений: наименование, юридический и фактический адрес, банковские реквизиты потенциального поставщика; наименование, количество, место и срок оказания услуг; стоимость услуг без учета НДС;

2) копию свидетельства о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица или о государственной регистрации индивидуального предпринимателя;

3) подписанную техническую спецификацию, скрепленную печатью (при ее наличии) потенциального поставщика по форме согласно приложению 1 к проекту договора и иные документы, оформленные согласно требованиям, предусмотренным технической спецификацией;

4) нотариально засвидетельствованную копию лицензии и/или копию электронной лицензии из государственного электронного реестра лицензий для проверки достоверности данных выданной электронной лицензии (в случае, если условиями закупок предполагается деятельность, которая подлежит обязательному лицензированию).

8. Потенциальный поставщик-нерезидент Республики Казахстан представляет те же документы, предусмотренные пунктом 7 настоящего объявления, что и резиденты Республики Казахстан, либо документы, содержащие аналогичные сведения, с засвидетельствованным нотариусом переводом на язык электронного объявления об осуществлении закупок товаров, работ, услуг способом запроса ценовых предложений.

9. Представление потенциальным поставщиком ценового предложения является формой выражения его полного согласия осуществить поставку товаров в соответствии с требованиями и условиями, установленными электронным объявлением, проектом договора о закупках, технической спецификацией.

10. Дополнительную информацию можно получить по телефону: +7 (7172) 70 65 02.

Приложение:

- проект договора о закупках услуг.

Управляющий директор по экономике и финансам

Исакова К.Т.



Проект договора № _____
о закупках услуг письменного перевода
способом запроса ценовых предложений

г. Астана

« ____ » _____ 2014 года

Частное учреждение «Центр наук о жизни», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице заместителя Генерального директора по операционной деятельности и стратегии Исаевой Р.Б., действующей на основании приказа от 08.04.2014г. №21-н/к, с одной стороны и

(Полное наименование Исполнителя)
именуемый в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____
(Указать должность, Ф.И.О.)

действующего на основании _____ с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», на основании Правил закупок товаров, работ, услуг, утвержденных протоколом Попечительского совета автономной организации образования «Назарбаев Университет» от 10.12.2011 г. №3 (далее - Правила) и решения об утверждении итогов закупок услуг письменного перевода способом запроса ценовых предложений от « ____ » _____ 2014 года № _____ заключили настоящий Договор о закупках (далее - Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать услуги письменного перевода (далее - Услуги) в количестве, сроках и на условиях согласно Приложению 1 к Договору, а Заказчик обязуется принять и оплатить стоимость оказанных Услуг согласно условиям Договора.

1.2. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:

- 1) Договор;
- 2) техническая спецификация (Приложение 1 к Договору).

2. СРОКИ И МЕСТО ПОСТАВКИ ТОВАРА

2.1. Сроки и место оказания Услуг: согласно приложению 1 к Договору.

2.2. Сроком начала оказания Услуг считается дата вступления в силу Договора.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Цена Договора составляет _____ тенге и включает в себя стоимость Услуг и все расходы, связанные с выполнением Услуг, а также все налоги и сборы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан, в том числе НДС, и не подлежит изменению в сторону увеличения.

3.2. Оплата Услуг в рамках настоящего Договора производится Заказчиком безналичным способом в течение 30 (тридцати) рабочих дней по факту оказания Услуг согласно подписанному Сторонами акту оказанных Услуг, в соответствии с требованиями пунктов 5.1.-5.4. Договора, и предоставления документов согласно п.5.1. Договора.

3.3. Форма акта оказанных Услуг предварительно согласовывается Исполнителем с Заказчиком.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Исполнитель вправе:

1) требовать выполнения условий настоящего Договора со стороны Заказчика;

4.2. Исполнитель обязуется:

1) обеспечить полное и качественное исполнение взятых на себя обязательств по Договору;

2) своевременно оказывать Услуги;

3) по первому требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

4) не раскрывать без предварительного письменного согласия Заказчика кому-либо содержание Договора или какое-либо из его положений, а также технической документации или информации, представленной Заказчиком или от его имени другими лицами, за исключением того персонала, который привлечен Исполнителем для выполнения Договора. При этом, Исполнитель обязуется предоставлять указанную информацию этому персоналу конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для исполнения им обязательств по Договору;

5) не использовать без предварительного письменного согласия Заказчика какие-либо вышеперечисленные документы и информацию, кроме как в целях реализации Договора;

6) возмещать Заказчику в полном объеме причиненные ему убытки, вызванные ненадлежащим выполнением Исполнителем условий Договора и/или иными неправомерными действиями.

4.3. Заказчик вправе:

1) требовать информацию о ходе исполнения обязательств по Договору;

2) проверять оказанные услуги на соответствие Приложению 1 к Договору.

4.4. Заказчик обязуется:

1) в соответствии с условиями Договора принимать и оплачивать оказанные Услуги.

5. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

5.1. Исполнитель должен предоставить Заказчику следующие документы:

1) акт приемки оказанных Услуг в 2 (двух) экземплярах, подписанных Сторонами;

2) оригинал счета-фактуры Исполнителя, выписанный на дату акта приема оказанных Услуг и оформленный в соответствии с требованиями налогового законодательства Республики Казахстан, или для нерезидентов инвойс.

5.2. В случае выявления дефектов, несоответствий Услуг Технической спецификации Заказчик вправе приостановить приемку. В этом случае Сторонами составляется дефектный акт с описанием выявленных дефектов и несоответствий и срока их устранения. В случае отказа Исполнителя от подписания дефектного акта, Заказчик составляет мотивированный отказ от принятия Услуг и направляет один экземпляр Исполнителю.

5.3. В случае составления дефектного акта или направления мотивированного отказа Заказчик вправе не принимать оказанные Услуги или по своему усмотрению принять такие Услуги только в той части, в отношении которой в процессе приемки не были выявлены дефекты и несоответствия.

5.4. Исполнитель считается исполнившим свои обязанности по оказании Услуг с момента подписания Сторонами акта приемки оказанных Услуг.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Если Исполнитель не может оказать часть или все Услуги в сроки, предусмотренные Договором, Заказчик без ущерба другим своим правам в рамках Договора вправе вычесть из цены Договора в виде неустойки сумму в 0,1% (один процент) от цены Договора за каждый день просрочки.

6.2. В случае нарушения Исполнителем установленных Заказчиком сроков устранения дефектов в Товаре или его замены, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от стоимости дефектных Услуг, за каждый день просрочки, но не более 5 % (пяти процентов) от суммы Договора.

6.3. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты Товара, предусмотренного пунктом 3.2. Договора Заказчик по требованию Исполнителя уплачивает неустойку в размере 0,1 (ноль целых одной десятой процента) от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки платежа, но не более 5% (пяти процентов) от суммы, подлежащей оплате.

6.4. Выплата неустойки не освобождает Исполнителя от исполнения своих обязательств по Договору.

6.5. Заказчик вправе удержать суммы неустойки и штрафа из платежа, причитающегося Исполнителю по Договору.

6.6. Заказчик вправе обратиться к Исполнителю с требованием о возмещении своих убытков в случае, если такие убытки возникли у Заказчика по вине Исполнителя, включая убытки, связанные с нарушением Исполнителем условий настоящего Договора.

6.7. Удержание Заказчиком обеспечения исполнения Договора не прекращает право Заказчика на взыскание иных штрафных санкций, предусмотренных разделом 8 Договора.

6.8. Ответственность Сторон, не предусмотренная настоящим Договором, регулируется в соответствии с Правилами и действующим законодательством Республики Казахстан.

7. РАСТОРЖЕНИЕ И ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

7.1. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик может расторгнуть Договор, направив Исполнителю письменное уведомление о расторжении Договора, в случаях:

- существенного нарушения Исполнителем условий Договора;
- неоднократного нарушения Исполнителем своих обязательств по Договору.

Заказчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление.

В уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата вступления в силу расторжения Договора.

7.2. Договор может быть прекращен досрочно по соглашению Сторон.

7.3. Расторжение Договора возможно после проведения взаиморасчетов между Сторонами в случаях, указанных в данном разделе Договора.

7.4. Если основанием для расторжения Договора послужило существенное нарушение Договора одной из Сторон, другая Сторона вправе требовать возмещения убытков, причиненных расторжением.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1. Стороны не несут ответственность за неисполнение условий Договора, если оно явилось результатом обстоятельств непреодолимой силы.

8.2. Для целей Договора «непреодолимая сила» означает событие, неподвластное контролю Сторон, и имеющее непредвиденный характер. Такие события могут включать, но не исключительно: военные действия, природные или стихийные бедствия, эпидемию, карантин, принятие нормативных актов государственных органов, запрещающих или делающих невозможным поставку Товара, являющихся местом поставки, и другие обстоятельства, делающие невозможным исполнение любой из Сторон своих обязательств по Договору.

8.3. Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами.

8.4. Любая из Сторон, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 10 (десять) календарных дней с даты их наступления информировать другую Сторону о наступлении этих обстоятельств в письменном виде. Если от Заказчика не поступает иных письменных инструкций, Исполнитель продолжает выполнять свои обязательства по Договору, насколько это целесообразно, и ведет поиск альтернативных способов выполнения Договора, не зависящих от обстоятельств непреодолимой силы.

8.5. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства по Договору.

8.6. Если невозможность полного или частичного исполнения обязательств Сторонами будет существовать свыше 1 (один) месяца, то Стороны имеют право расторгнуть Договор и произвести взаиморасчеты.

8.7. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана предоставить все необходимые документы и сведения, подтверждающие такие обстоятельства. К числу таких документов и сведений относятся, но не исключительно: документы, выданные уполномоченными государственными органами, документ, свидетельствующий обстоятельства непреодолимой силы, выданный торгово-промышленной палатой, сведения, предоставляемые транспортными организациями и другие документы и сведения.

9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РЕШЕНИЯ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

9.1. Договор регулируется законодательством Республики Казахстан.

9.2. Заказчик и Исполнитель должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

9.3. Если Заказчик и Исполнитель не могут разрешить спор по Договору, любая из Сторон может потребовать решения этого вопроса в межрайонном экономическом суде города Астаны, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

10. УВЕДОМЛЕНИЕ

10.1. Все уведомления (сообщения, документация, акты, счета и пр.), которые одна Сторона направляет другой Стороне в соответствии с Договором или в связи с ним, должны быть сделаны в письменной форме и будут считаться направленными надлежащим образом, если они посланы заказным письмом с уведомлением о вручении, или по телеграфу, или доставлены лично по адресам, указанным в настоящем Договоре, с оформлением расписки о вручении, или отправлены по указанному в настоящем Договоре факсу с последующим предоставлением оригинала. Исполнитель и Заказчик вправе выбрать любой из вышеуказанных способов.

10.2. Датой получения уведомления (сообщения, документации, актов, счетов и пр.) считается дата его получения другой Стороной, согласно отметке на уведомлении о вручении письма или телеграммы, либо дата расписки о вручении личного уведомления другой Стороне, либо дата отправки факса.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

11.1. Договор вступает в силу со дня подписания и действует до 31 декабря 2014 года.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан.

12.2. Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон и скреплены их печатями.

12.3. Внесение изменений в Договор при условии неизменности качества и других условий, явившихся основой для выбора Исполнителя, допускается в случаях, предусмотренных Правилами.

12.4. Исполнитель ни полностью, ни частично не должен передавать кому-либо свои обязательства по Договору без письменного согласия Заказчика.

12.5. Договор составлен на русском языке в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. Вся относящаяся к Договору переписка и другая документация, которой обмениваются Стороны, должны соответствовать данным условиям.

12.6. В части, неурегулированной Договором, Стороны руководствуются Правилами и законодательством Республики Казахстан.

12.7. В случае изменения реквизитов, Сторона направляет другой Стороне уведомление в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня изменения реквизитов.

13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

СТОРОН

Заказчик:

Исполнитель:

Техническая спецификация

1. Наименование: Услуги письменного перевода

№ лота	Наименование закупаемых услуг	Ед. изм.	Кол-во	Срок оказания услуг	Место оказания услуг
1	Услуги письменного перевода	услуга	1	со дня подписания договора до 31.12.2014	г.Астана, пр.Кабанбай батыра, 53

2. Перечень лицензий, подтверждающих право потенциального поставщика на производство, переработку, поставку, реализацию закупаемых товаров, выполнение работ и оказание услуг, в том числе указание государственного органа, правомочного на выдачу лицензии: не требуется.

3. Технические и качественные характеристики:

Письменный двусторонний перевод (казахско-русский, русско-казахский).
Объем: не менее 300 страниц.

Скорость осуществления перевода: не менее 30 страниц в день.

Содержание Услуги: Чтение оригинала. Использование терминологии, применяемой в данной сфере, подбор и использование словарей, глоссарии, специальной литературы и т.д. Смысловый анализ текста. Консультация (при необходимости) со специалистами: выяснение правильности изложения отдельных фраз текста по специальной узкой или малознакомой тематике у специалистов. Перевод заголовка. Перевод текста, оформление текста в порядке, предусмотренном договором. Выведение переведенного текста на печать. Сдача перевода в бумажном и электронном видах.

Формат одной расчетной страницы: страница формата А4, не менее 1800 знаков включая пробелы, шрифт Times New Roman, размер шрифта обычный 14, одинарный междустрочный интервал, со стандартными полями (верхнее – 2,5 см., нижнее – 2,5 см., правое – 1,5 см., левое – 2,5 см.).

Перевод должен быть адекватным, полноценным, идентичным по смыслу полученному материалу, иметь максимально возможное функционально-стилистическое соответствие. Перевод не должен искажать смысл переводимого материала.

В процессе оказания Услуг Исполнитель должен профессионально применять знание нюансов переводческого дела в области технического, строительного, финансового, экономического и юридического перевода, использовать актуальную техническую, строительную, финансовую, экономическую и юридическую терминологию.

Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими документами, а при их отсутствии - общепринятые в научно-технической литературе.

В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами, а также в переводимым документе.

4. **Прочие характеристики:** нет.

5. **Соответствие стандартам (международным/внутренним):** не требуется.

6. **Гарантийный срок на оказываемые услуги:** не требуется.

(Должность, Ф.И.О. первого руководителя потенциального поставщика и его подпись)
М.П. (при наличии)

Дачев З.И.